

UMIZ Jahresbericht 2016

Dokumentation (Artikel und Fotos) auf www.umiz.at

I. Veranstaltungen:

Literaturgruppe:

- Literarischer Abend im Rahmen der Aktionswoche „Österreich liest“ des Bibliothekarverbandes Österreich (BVÖ) anlässlich des 60. Gedenkjahres des ungarischen Volksaufstandes vom 23. Oktober 1956 mit einem Vortrag der Beiratsleiterin Dr. Éva Radics sowie der aktiven Mitwirkung von 14 Teilnehmern der Literaturgruppe. Dieses Jahr wurde das Gedenken an die Opfer im Rahmen des Jubiläumsjahres sowohl durch Lyrik und Prosatexte, als auch durch gemeinsamem Gesang würdevoll gestaltet.
- Übergabe von Buchgeschenken anlässlich des Welttages des Buches an ungarische Kindergärten und Volksschulen (mehrere Kisten voller Bücher, didaktischer Spiele, pädagogischer Fachlektüre, Bildmaterial usw.)

Kunstbeirat:

- Gruppenausstellung „Verboten – geduldet – protegiert: Ungarische bildende Kunst im Zeitalter des Sozialismus“ (40 Werke bildender Kunst von 23 Künstlern). Die ausgestellten Werke stammten aus der Sammlung Baka-Jeszenszky (Köszeg / Ungarn)
- Einzelausstellung „Der Traum von Imre“ aus dem Nachlass des ungarischen Architekten Imre Makovecz mit insgesamt 22 Exponaten von Bauten und Gebilden, die durch den Architekten erträumt, aber nicht verwirklicht werden konnten aus der Sammlung des ungarischen Universitätsprofessors, Stiftungsgründers und Kunstmäzens Dr. Lajos Gubcsi.
- Einzelausstellung „Wächter“ des in Budapest lebenden akademischen Bildhauers János Babusa. Die Zusammenstellung der Exponate mit regionsbezogener Thematik erfolgte durch die Kuratortätigkeit des ungarischen Kunsthistorikers Dr. Máté Millitich.

- Ergänzung unserer ständigen Ausstellung bestehend aus 15 ausgewählten Werken der Kunstsammlung unseres Institutes, welche sich aus Zuwendungen von Künstlern, Schenkungen, Kunstmarktdonationen und der Bewahrung von Nachlässen nährt.

Beirat für Archäologie:

- Übernahme eines Projektes (samt Geldmittel) im Rahmen der Auflösungssitzung des Vereines „Collegium Sancti Martini“. Konzeption der Herausgabe einer dreisprachigen Publikation (ungarisch – deutsch – kroatisch) über die Bedeutung des Heiligen Martin im Grenzraum Österreich-Ungarn (Drucklegung erfolgt im Jahr 2017).

Beirat für Kindergartenpädagogik:

- Herausgabe und Präsentation des 25. Bandes (ungarisch-deutsch-burgenlandkroatisch), dem Jubiläumsband der Kinderbuchreihe „UMIZ 4 KIDS“, getextet und illustriert von Katharina Dowas (weitere Details siehe unter Publikationen), mit über 100 auftretenden Kindern aus sieben verschiedenen Kindergärten und Volksschulen aus dem In- und Ausland, sowie ca. 300 Gästen im neuen Kulturhaus-Gemeindesaal Unterwart. Der Jubiläumsband bildet eine Zusammensetzung der bereits in den Vorjahren erschienenen 24 Einzelbände und beinhaltet die Geschichtenteile (nicht aber die pädagogischen Inhalte) der bis jetzt publizierten Werke. Die Kinderbuchreihe findet in vielen Kindergärten des Burgenlandes und auch angrenzender ungarischer Komitate Verwendung, insgesamt wurden bereits über 3300 Exemplare verkauft.
- Anfertigung von insgesamt sechs Hörbuch-CDs (zwei pro Sprache) in Kooperation mit dem ORF – Landesstudio Burgenland. Die CD-s beinhalten die Geschichtenteile unserer ersten 24 Kinderbücher und wurden (von teils prominenten) „Native Speakern“ unter professionellen Bedingungen im Landesstudio Eisenstadt aufgenommen, sowie danach auch in Kooperation mit dem Musikforum Rotenturm und dem Musikstudio Nicole und Reinhard Kracher vertont (Klarinette und Klavier). Die Präsentation der Hörbücher findet 2017 statt.
- Bilderbuchkinos im Rahmen eines bunten, mehrsprachigen Faschingsnachmittages und eines Sommerfestes in der Stadtbücherei Oberwart. Weitere Bilderbuchkinos in Großwarasdorf, Horvátzsidány, Szentpéterfa, Felsőcsatár und Steinamanger sowie auch ein vorweihnachtliches Bilderbuchkino in der Alten Schule Unterwart.
- Teilnahme an der „10. Genussmesse“ im Messezentrum Oberwart, als Fortsetzung des Projektes „Sprachen des Gaumens“. Aufführung von mehreren Bilderbuchkinos in Kooperation mit dem Kroatischen Kulturverein HKD, sowie Standpräsenz.
- Teilnahme an den Adventmärkten Rotenturm an der Pinka und Stadtschlaining, sowie bei den traditionellen Hirten- und Krippenspielen in Oberwart, wo wir mit unseren Kinderbüchern jeweils einen eigenen Verkaufsstand hatten.
- Planung der Herausgabe der nächsten vier Bände der Reihe UMIZ 4 KIDS (Erscheinungstermin 20. Oktober 2017).

Beirat für Ortsgeschichte:

- Zusammenstellung, Publikation und Präsentation des ungarischsprachigen ortsgeschichtlichen Werkes „Emlékversek“ des Unterwarters „Emerich“ Imre Luipersbeck (nähere Details siehe unter Publikationen). Der Tischlermeister und Landwirt lebte in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und hinterließ zwei handgeschriebene Hefte mit Gedichten und Hochzeitsreimen, welche wir mit dieser Publikation der Öffentlichkeit zugänglich machen konnten.
- Vorbereitung einer weiteren ortsgeschichtlichen Publikation Dank der Übernahme eines größeren Konvolutes an handgeschriebenen Noten, Dokumenten und Aufzeichnungen über Theateraufführungen der Ungarischen Theatergruppe Unterwart (größtenteils aus den 30-er bis 70-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts) aus dem Nachlass des ehemaligen Volksschuldirektors Josef Farkas. Konzeption der Publikation „Unterwarter Theatergeschichte“ (Erscheinungstermin: Dezember 2017).

Sonstige Veranstaltungen:

- Zweisprachiger Reisevortrag mit Buchausstellung: „Rom und Süditalien“ anlässlich des religiösen Jahres der Barmherzigkeit.
- Präsentation des Jubiläumsjahres des Heiligen Martin in Szombathely in Zusammenarbeit mit dem Heimatlandverein für Kultur, Sport und Erbwahrung der Stadt Steinamanger sowie dem „Örvidék Ház“ Steinamanger.

Weitere veranstaltungsbezogene Tätigkeiten:

- Visuelle Dokumentation unserer Aktivitäten, Anfertigung und Vermarktung von Foto-CDs und Video-DVDs mit Aufnahmen von Veranstaltungen.
- Dokumentations- und Aktualisierungsaufgaben in Zusammenhang mit unseren Online-Präsenzen (vereinsbezogenes und auch volksgruppenrelevantes zweisprachiges Nachrichtenmaterial).

II. PUBLIKATIONEN

1. Dreisprachiges Kinderbuch, Band 25 (Jubiläumsband UMIZ 4 KIDS): „Jó napot, guten Tag, dobar dan – fangen wir zu lesen an!“ (388 Seiten, Din A4 - Querformat, Hardcoverbindung, durchgehend farbig)
2. Hörbuch „Jó napot, guten Tag, dobar dan – fangen wir zu hören an!“
Sprache: Deutsch (2 CD-s)
3. Hörbuch „Jó napot, guten Tag, dobar dan – fangen wir zu hören an!“
Sprache: Burgenlandkroatisch (2 CD-s)
4. Hörbuch „Jó napot, guten Tag, dobar dan – fangen wir zu hören an!“
Sprache: Ungarisch (2 CD-s)
5. Ortsgeschichtepublikation „Emerich Luipersbeck: Emlékversek“
(220 Seiten, Hardcoverbindung)

III. AUSZEICHNUNGEN

- Erhalt des landesweiten Regionalitätspreises 2016 in der Kategorie Kunst, Kultur, Brauchtum der Bezirksblätter Burgenland für UMIZ 4 KIDS – überreicht im Rahmen der 10. Genusssmesse Burgenland.
- Aufnahme des Kinderbuchprojektes in die Shortlist der besten außerschulischen Bildungsprojekte von „Phillip – der Leseaward 2016“, einer Initiative des Buchklubs und dem Bundesministerium für Bildung.

IV. Teilnahme an Konferenzen und Tagungen:

- Internationale Gesellschaft für Ungarische Kultur und Sprache: „Anyanyelvi konferencia“ (Muttersprachenkonferenz) – Institutsleiter.
- Tagung des Präsidialausschusses für Ungarische Wissenschaften im Ausland der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Budapest) – Szilvia Szoták.
- „Élőnyelvi Konferencia“ (Lebendssprachenkonferenz) des Sprachwissenschaftlichen Institutes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften – Szilvia Szoták.
- Vorträge auf Tagungen in Szombathely, Vasvár und Szentpéterfa über „Grenzüberschreitende Kooperationen im Non-Profit Bereich“ – Institutsleiter.
- Teilnahme an der V. Internationalen Sprachkonferenz „NeMaMaT“ in Debrecen (Ungarn) – Katharina Dowas.
- Vorstandssitzungen des Pannonischen Interkulturellen Forums, sowie des Österreichischen Großpriorates des Sankt Georg Ritterordens u.a. – Institutsleiter.
- u.v.m.

V. Projektbezogene Tätigkeiten:

- Vorbereitung, Durchführung und Evaluierung eines grenzüberschreitenden Projektes über Vernetzungsmöglichkeiten von Non-Profit Initiativen mit dem „Zivilen Informationezentrum“ (CIC) Steinamanger. Im Rahmen dieses Projektes wurden mehrere Workshops mit Vertretern der Zivilgesellschaft und des öffentlichen Sektors abgehalten.
- Sprachwissenschaftlicher Beirat: Aufarbeitung des bereits im Vorjahr begonnenen Projektes über ehemalige Haus- und Rufnamen in der Wart, durchgeführt von Mitarbeitern des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes (Magyar Nyelvstratégiai Intézet) aus Budapest.

- Partizipation am Projekt „Sokrates: (Vor)lesen macht Spaß“ des Städtischen Kindergartens Oberwart zur frühkindlichen Leseanimation.
- Sammlung und Übersetzung von Inhalten für den pädagogischen Teil unserer Kinderbuchreihe durch pädagogische Fachkräfte unseres Beirates für Mehrsprachige Kindergartenpädagogik.

VI. Kooperationen:

- Mithilfe bei der Organisation der 48. traditionellen ungarischen Hirten- und Krippenspielen in der Wart, einer Adventveranstaltung des „Kreises der Katholischen Ungarn von Oberwart“.
- Mithilfe bei der Organisation (Gestaltung der Einladungen und Bewerbung) von Veranstaltungen örtlicher Volksgruppenvereine (Theaterverein u.a.)
- Auftritte des Gesangsvereines Unterwart bei unseren Veranstaltungen sowie Vermittlung von Reisegruppen an das Heimathaus Unterwart.
- Weiterführung und Ausbau von langfristigen Kooperationsrahmen zum Zwecke beiderseitiger Publikationsvermarktung (AGÓRA, BDMK Steinamanger, Haus der Volkskultur Oberschützen, HKD Oberwart u.v.a.).
- Präsentation von dreisprachigen Kinderbüchern im Rahmen der Projektkooperation „Sokrates (Vor)lesen macht Spaß“ im Städtischen Kindergarten Oberwart.

VII. Praktikumsvereinbarungen:

- Beschäftigung von insgesamt zwei PraktikantInnen im Rahmen von Vereinbarungen mit dem AMS und dem BFI.

Diese Arbeitskräfte wurden für Digitalisierungen, Übersetzungen sowie für projektspezifische und administrative Tätigkeiten eingesetzt.

VIII. Beratung von Fachbereichs-, Diplom- und Forschungsarbeiten

- Beratung von Referaten und Fachbereichsarbeiten verschiedener Altersklassen.
- Konsultation eines wissenschaftlichen Forschungsprojektes zur Erhebung von kulturellen Wertehalten der Warter Ungarn im Rahmen des „Hungaricum“ - Gesetzes des Ungarischen Parlamentes unter der Leitung von Gábor Loksa.
- Weitere Forschungstätigkeiten des japanischen Professors der Universität Tokio, Dr. Oshima Hajime (bereits der sechste Besuch des Professors).

IX. Empfang von Einzelpersonen und Gruppen:

- Empfang zahlreicher Gruppen und Einzelpersonen wie z.B.: 44 pensionierte Pädagogen aus der Komitatsstadt Zalaegerszeg, Mehrtagesbesuch von 23 Mitgliedern des Sankt Georg Ritterordens aus dem Komitat Heves, 30 Mitglieder des TIT (Gesellschaft für wissenschaftliche Informationsvermittlung) Steinamanger, 1.-2. sowie 3.-4. Klasse der Neuen Mittelschule Markt Allhau, Kursgruppen des BFI, Interessenten des „Lebenswart“ Rad- und Wanderweges u.v.m.

X. Bibliothekarische Tätigkeiten:

- Herkömmliche bibliothekarische Tätigkeiten
- Teilnahme am Bibliotheksring für Buchausscheidungen des Bibliotheksinstitutes der Ungarischen Nationalbibliothek mit Bibliotheken in Ungarn. Ergänzung von eigenen Sammlungen, sowie Einbringung eigener Ausscheidungen.

- Vermittlung von Fernleiheanfragen mit in- und ausländischen Bibliotheken.
- Gezielte Anschaffung wissenschaftlicher Fachliteratur (teils auch aus Sammlungen oder Antiquariaten) für die Arbeit unserer Beiräte (archäologischer Beirat, sprachwissenschaftlicher Beirat u.a.)
- Bücherflohmarkt unserer Ausscheidungen im Rahmen von Veranstaltungen.
- Ankauf von ungarischsprachigen Hörbüchern zur Erweiterung unseres Bestandes an neuen Medien.

XI. Elektronische Datenverarbeitung:

Netzwerkwartung und Entwicklung:

- Überarbeitung der Konfiguration unseres DSPACE-Servers
- RAM-Erweiterung von Arbeitsstationen, Austausch eines defekten UPC-Modems usw.
- Wartung unseres LINUX-Serverclusters

Webhosting-Services:

- Hosting, Aktualisierung, Entwicklung und Wartung unserer eigenen Internetpräsenzen, sowie Hosting von weiteren Vereinsseiten der ungarischen Volksgruppe und weiterer (zahlender) Webhostingkunden mit kulturellen Inhalten des ungarischen Sprachgebietes.

Webentwicklung:

- Da wir in diesem Jahr unsere Ressourcen und Kapazitäten vor allem für den Bereich der Publikationen und projektorientierten Verwirklichungen gebündelt haben, können mehrere konzipierte und vorbereitete Vorhaben im Bereich der elektronischen Datenverarbeitung erst 2017 vollendet werden.
- Implementierung einer VPN-Verschlüsselung zur sicheren Fernwartung der Online-Präsenzen.
- Weitere Ergänzungen unserer digitalen Dokumentendatenbank – DDB (Diplomarbeiten, Fachbereichsarbeiten und Working Papers, Handouts, Publikationen, Präsentationen, Vorträge, Grafiken und Zeichnungen, Rechtsdokumente, Statistiken, Lehrmaterial, Vereinsbezogenes usw.) zu sehen unter <http://www3.umiz.at/de/index.php/datenbanken/ddb-dokumentendatenbank>
- Ständige Pflege und Aktualisierung unserer Social-Media Präsenzen (Facebook, Flickr, Twitter ...). Anstieg der Facebook „Likes“ im Jahre 2016 von 1.372 auf 1.576 Personen, Gründung einer eigenen FB-Gruppe für unsere Kinderbuchreihe UMIZ 4 KIDS

XII. Übernahme von Erbschaften und Schenkungen:

- Erhalt mehrerer Buchschenkungen aus Privatbeständen und Nachlässen.
- Buchschenkungen des Ungarischen Sprachstrategischen Institutes Budapest sowie des „Szülőföld“ Verlages Steinamanger.
- Erhalt eines Werkes ungarischer bildender Kunst für die Kunstsammlung unseres Institutes vom akademischen Künstler János Babusa.
- Verteilung der Zeitschrift „Nyelvünk és Kultúránk“ (Unsere Sprache und Kultur) der Internationalen Gesellschaft für ungarische Sprache und Kultur an interessierte Volksgruppenangehörige.

XIII. Administratives:

- Neustrukturierung unseres Archivbestandes an Loseblattsammlungen, handschriftlichem Material, Zeitungsartikelsammlungen und historischen Dokumenten.
- Anschaffung einer neuen Spiegelreflexkamera samt lichtstarkem Objektiv sowie eines Statives für Videoaufnahmen zur Dokumentation unserer Tätigkeiten.
- Neuordnung des Dokumentenhandlings und der Aktenarchivierung, sowie des Materialbedarfes zur Effizienzsteigerung des Workflows der Büroadministration.
- Druck von Werbematerialien (Flyer, Folder, Lesezeichen, Aufkleber, Postkarten, Schreibblöcke, Design-Kuverts usw.)
- Aktualisierung der Einträge unserer Copyrightverwaltung vor allem in Zusammenhang mit unserer Kinderbuchreihe „UMIZ 4 KIDS“.

Anmerkung:

Aufgrund der Fülle unserer Tätigkeiten ist diese Zusammenstellung nicht mit dem Anspruch der Lückenlosigkeit, sondern der leichten Überschaubarkeit zusammengestellt worden.

UMIZ



Ungarisches Medien- und Informationszentrum
Magyar Média- és Információs Központ
7501 Unterwart / Alsóór 230
Tel: +43 3352 31 287 0
Fax: +43 3352 31 287 14
E-mail: office@umiz.at; umizmail@gmail.com
Homepage: www.umiz.at